**Bακχυλιδου 3 μεταφραση**

Τη Δήμητρα, τη βασίλισσα της καλλίκαρπης Σικελίας,

και την Κόρη την στεφανωμένη με μενεξέδες

τραγούδησε, Κλειώ, εσύ που χαρίζεις γλυκά δώρα, και

του Ιέρωνα τα γοργά άλογα που αγωνίστηκαν στην Ολυμπία.

**5** Γιατί όρμησαν έχοντας κοντά τους την έξοχη Νίκη,

και την Αγλαΐα στον πλατυρέματο

Αλφειό, όπου έκαναν του Δεινομένη

τον ευτυχισμένο γιο το στεφάνι να κερδίσει˙

(τον) επεφήμησε ο λαός…

**10** ω τρισευτυχισμένος άνδρας,

αυτός που του έλαχε ως δώρο από τον Δία

να εξουσιάζει τους περισσότερους Έλληνες

και γνωρίζει να μην καλύπτει τον κρυμμένο πλούτο

με τον μαύρο μανδύα του σκοταδιού.

**15** Λάμπουν οι ναοί από γιορτές πλούσιες σε θυσίες,

είναι γεμάτοι οι δρόμοι με φιλοξενία˙

και λάμπει ο χρυσός κάτω από τις ακτίνες των ψηλών

περίτεχνα δουλεμένων τριπόδων,

που στέκουν μπροστά από το ναό, εκεί όπου

**20** οι Δελφοί κυβερνούν το μεγάλο άλσος του Φοίβου

πλάι στα νερά της Κασταλίας.

Τον θεό ναι τον θεό πρέπει κανείς να εξυμνεί,

γιατί αυτό είναι η καλύτερη ευλογία˙

Γιατί και κάποτε τον ηγεμόνα της Λυδίας που δαμάζει τα άλογα

**25** όταν ο Δίας εκπλήρωσε

την προκαθορισμένη απόφαση της Μοίρας

και οι Σάρδεις κυριεύτηκαν από τον Περσικό στρατό,

ο Απόλλωνας, με την χρυσή λύρα,

έσωσε τον Κροίσο. Όταν η αναπάντεχη εκείνη ημέρα

**30** έφτασε, επειδή δεν ήθελε να υπομείνει

άλλο την σκλαβιά που φέρνει δάκρυα,

στοίβαξε σωρό από ξύλα

μπροστά από την χάλκινη αυλή του παλατιού

και ανέβηκε εκεί μαζί με την πιστή του γυναίκα και

**35** τις καλλίκομες θυγατέρες του που θρηνούσαν γοερά.

Τότε σήκωσε τα χέρια του προς τον μακρινό ουρανό

και αναφώνησε: «Παντοδύναμε θεέ,

που είναι η ανταμοιβή των θεών;

που είναι βασιλιάς γιος της Λητούς;

**40** γκρεμίζεται το παλάτι του Αλυάττη

…………]από αμέτρητους

...].

…] την πόλη,

από αίμα βάφεται κόκκινος

**45** ο Πακτωλός με την χρυσή δίνη, και ανάρμοστα οι γυναίκες

σύρονται έξω από τα καλόχτιστα σπίτια.

Ό,τι κάποτε ήταν μισητό, τώρα είναι καλοδεχούμενο «ο θάνατος είναι

γλυκός.»

Έτσι είπε και διέταξε τον υπηρέτη με το ελαφρό βήμα

να ανάψει την φωτιά. Έκλαιγαν

**50** οι κόρες και άπλωναν τα χέρια τους προς τη μητέρα τους˙

γιατί ο θάνατος που βλέπει κανείς να έρχεται

είναι ο χειρότερος για όλους τους θνητούς.

Αλλά όταν της φοβερής φωτιάς

η λαμπερή δύναμη φούντωσε

**55** ο Δίας έστειλε σύννεφο μαύρου καπνού

και έσβησε την ξανθιά φλόγα.

Τίποτα δεν είναι απίστευτο από αυτά που η καταφέρνει θέληση των θεών

τότε ο γεννημένος στην Δήλο Απόλλωνας

οδήγησε τον γέροντα στους Υπερβόρειους,

**60** μαζί με τις κόρες του με τα καλλίγραμμα πόδια

εξαιτίας της ευσέβειάς του, επειδή απ’ όλους τους θνητούς

έκανε τις πιο πλούσιες δωρεές στην ιερή Πυθώ.

Πράγματι, απ’ όλους όσοι κατοικούν στην Ελλάδα, δεν υπάρχει ούτε ένας

ω Ιέρωνα πολυδοξασμένε, ο οποίος να θέλει

**65** να καυχηθεί ότι έστειλε στον Λοξία

περισσότερο χρυσό απ’ όσο εσύ.

Λόγια επαίνου έχει καθένας

ο οποίος δεν χαίρεται με τον φθόνο,

για τον άνδρα τον γενναίο που αγαπά τα άλογα,

**70** …] (ο οποίος) το σκήπτρο του Δία κρατά

και στων Μουσών με τις μενεξεδιές πλεξούδες έχει μερίδιο

…]

…] ό,τι φέρνει η μέρα[…

αναζητάς˙ γιατί η ζωή είναι σύντομη˙

**75** Αλλά η φτερωτή ελπίδα μπερδεύει τη σκέψη των εφήμερων όντων.

Πράγματι ο βασιλιάς Απόλλωνας

…] είπε στον γιο του Φέρητα˙

«όποιος είναι θνητός,

πρέπει να κάνει διπλές σκέψεις: ότι

**80** μόνο αύριο θα δεις το φως του ήλιου

και ότι θα ζήσεις πενήντα χρόνια

μια ζωή γεμάτη πλούτο.

Με θεάρεστες πράξεις εύφραινε την καρδιά σου,

γιατί αυτό είναι το ύψιστο κέρδος.»

**85** όποιος σκέφτεται συνετά καταλαβαίνει τι εννοώ˙ ο βαθύς αιθέρας

είναι ακηλίδωτος˙ το νερό της θάλασσας δεν τεμπελιάζει ποτέ˙

ο χρυσός είναι χαρά˙ οι άνθρωποι τελικά δεν έχουν δικαίωμα

να ξεφεύγουν τα γκρίζα γηρατειά

και να επαναφέρουν τη θαλερή νιότη.

**90** Της αρετής η λάμψη, όμως, δεν εξαφανίζεται

μαζί με το σώμα των ανθρώπων,

αλλά την τρέφει η Μούσα.

Ιέρωνα, επέδειξες στους ανθρώπους

τα έξοχα άνθη της ευτυχίας. Όποιος έχει επιτυχία,

**95** σε αυτόν η σιωπή δεν φέρνει στολίδι,

Αλλά με την αλήθεια του ωραίου θα εξυμνήσει κάποιος

και το φιλικό δώρο του γλυκόλαλου αηδονιού από την Κέα.

**βακχυλιδου 11 μετάφραση**

Νίκη, (εσύ) που χαρίζεις γλυκά δώρα

[γιατί μόνο σε σένα ο πατέρας

[χάρισε την τιμή που έχει τον θρόνο του ψηλά

[στον ολόχρυσο Όλυμπο,

κάθεσαι πλάι στον Δία

και αποφασίζεις για αθανάτους και θνητούς

την έκβαση της αρετής,

δείξε την εύνοια σου,

κόρη της βαθυπλέξουδης Στύγας

με τη δίκαιη κρίση˙ χάρη στη βοήθειά σου

σήμερα το Μεταπόντιο,

την τιμημένη από τους θεούς πόλη γεμίζουν

καλοσχηματισμένων νέων συντροφιές και εορτασμοί˙

εξυμνούν τον νικητή στα Πύθια

τον θαυμαστό γιο του Φαΐσκου.

Με βλέμμα ευνοϊκό ο γεννημένος στη Δήλο

γιος της βαθύζωστης Λητώς

τον υποδέχθηκε˙

πολλά γύρω από τον Αλεξίδαμο

λουλουδένια στεφάνια έπεσαν

στης Κίρρας τις πεδιάδες

εξαιτίας της δυνατής πυγμαχίας, στην οποία τους νίκησε όλους

Εκείνη την ημέρα ο ήλιος δεν τον είδε να σωριάζεται στη γη.

Ναι, πιστεύω ακόμη ότι

και στα ιερά εδάφη του σεβάσμιου Πέλοπα,

πλάι στον καλλιρέματο Αλφειό,

το μονοπάτι της δίκαιης απόφασης

αν κάποιος δεν είχε στρέψει αλλού

στεφανωμένος στα μαλλιά με ελιά γκριζοπράσινη

που ανήκει σε όλους, [στην χώρα του] θα είχε επιστρέψει.

[στο έδαφος] έφερε κοντά (κάποιον) έφηβο

στη χώρα με τα όμορφα λιβάδια

με τους έξυπνους χειρισμούς του ˙

όμως, ή κάποιος θεός φταίει

ή μια άστοχη απόφαση των θνητών

πήρε από τα χέρια του τη μέγιστη τιμή.

Αλλά σήμερα η Άρτεμη Ημέρα με το χρυσό αδράχτι,

η κυνηγήτρα με το ξακουστό τόξο,

του χάρισε τη λαμπερή νίκη.

Προς τιμή της κάποτε ιδρύθηκε βωμός,

στον οποίο πολλοί προσεύχονταν,

από τον γιο του Άβαντα και τις καλλίπεπλες κόρες του˙

Αυτές κάποτε η παντοδύναμη Ήρα

από το ποθητό παλάτι του Προίτου

έδιωξε δένοντας τον νου τους στον δυνατό ζυγό της τρέλας˙

Γιατί μπήκαν στο ιερό της πορφυρόζωστης θεάς

με το παρθενικό τους μυαλό˙

Ισχυρίστηκαν δε ότι στον πλούτο

ο πατέρας τους κατά πολύ ξεπερνά

την ξανθιά σύζυγο του σεβαστού Διός του μεγαλοδύναμου.

Θυμωμένη μαζί τους (η θεά)

χτύπησε τις καρδιές τους με τρέλα˙

(τα κορίτσια) έφυγαν σε βουνά κατάφυτα

βγάζοντας φωνή δυνατή,

αφήνοντας πίσω την πόλη της Τίρυνθας

και τους θεότευκτους δρόμους της.

Πάνε ήδη δέκα χρόνια

από τότε που εγκατέλειψαν

το προσφιλές στους θεούς Άργος,

όπου κατοικούσαν μαζί με τον αξιοζήλευτο βασιλιά.

Γιατί ξέσπασε μεγάλη διαμάχη

από ασήμαντη αφορμή ανάμεσα στα αδέρφια,

στον Προίτο και στον Ακρίσιο˙

και αφάνισαν τους λαούς τους

με άδικες διχόνοιες και φοβερές μάχες.

Παρακάλεσαν, λοιπόν, τους γιους του Άβαντα,

επειδή σε αυτούς έλαχε η χώρα με το πολύ κριθάρι,

ο νεώτερος (απ’ αυτούς) να χτίσει την Τίρυνθα,

πριν βρεθούν σε άσχημη θέση˙

και ο Δίας, ο γιος του Κρόνου,

ήθελε, τιμώντας τη γενιά του Δαναού

και του αρματηλάτη Λυγκέα,

να θέσει τέλος στα μισητά της βάσανα.

Τότε ήρθαν εκεί οι αλαζόνες Κύκλωπες

και έχτισαν ένα εξαίρετο τείχος για την ένδοξη πόλη,

όπου κατοίκησαν οι ξακουστοί ήρωες

όταν έφυγαν από το φημισμένο αλογοτρόφο Άργος.

Από εκεί έφυγαν τρέχοντας

του Προίτου οι κόρες οι αδάμαστες με τις μαύρες πλεξούδες.

Πόνος έπιασε στην καρδιά του (τον Προίτο)

και μια πρωτάκουστη έγνοια τον κατέλαβε:

σκέφτηκε να καρφώσει στο στήθος του το δίκοπο σπαθί,

όμως οι λογχοφόροι του

τον εμπόδισαν με λόγια γλυκά

και με τη δύναμη των χεριών τους.

Για δεκατρείς ολόκληρους μήνες

περιπλανούνταν αυτές (ενν. οι Προιτίδες) σε πυκνόφυτο δάσος

και έφυγαν για την Αρκαδία που θρέφει πολλά κοπάδια˙

όμως, όταν ο πατέρας τους έφτασε στον Λούσο με το όμορφο ρέμα,

εκεί, αφού πλύθηκε,

της πορφυρόπεπλης Λητώς τη βοϊδομάτα θυγατέρα

κάλεσε προτείνοντας τα χέρια

στις ακτίνες του ήλιου με το γρήγορο άρμα

τις κόρες του να απαλλάξει από την ολέθρια παραφροσύνη.

«σε σένα θα θυσιάσω είκοσι νεαράκοκκινότριχα βόδια.»

Εισάκουσε την προσευχή του

η κυνηγήτρα κόρη του υψίστου πατέρα˙

έπεισε την Ήρα να δώσει τέλος

στην ανίατη μανία των λουλουδοστεφανωμένων κοριτσιών.

Αμέσως έχτισαν προς τιμή της ιερό και βωμό,

τον πότισαν με αίμα αμνών και καθιέρωσαν χορούς γυναικών.

Από εκεί και μαζί με τους γενναίους άνδρες της Αχαίας

στη δική τους πόλη που τρέφει άλογα ήρθες˙

και με τύχη καλή κατοικείς τώρα στο Μεταπόντιο,

εσύ οδηγήτρα χρυσή των λαών˙

Σε σένα ένα όμορφο άλσος

πλάι στον Κάσα τον καλλίροο

[κατασκεύασαν] οι πρόγονοι,

όταν την καλοχτισμένη πόλη του Πριάμου

σύμφωνα με τη βούληση των μακαρίων θεών

κατέκτησαν μαζί με τους Ατρείδες με τις χάλκινες ασπίδες.

Όποιος έχει δίκαιο νου,

πάντοτε θα βρίσκει μύριες ένδοξες πράξεις των Αχαιών.